Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy odezwał się Abraham i powiedział: Proszę, oto ośmielam się przemówić do Pana, (wiedząc), że jestem ja (tylko) prochem i popiołem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abraham znów się odezwał: Wybacz, Panie, że ośmielam się do Ciebie mówić — ja, proch i popiół. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Abraham odpowiedział: Oto ośmielam się teraz mówić do mojego Pana, choć jestem prochem i popiołem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając Abraham rzekł: Otom teraz zaczął mówić do Pana mego, aczem ja proch i popiół. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiadając Abraham rzekł: Iżem raz począł, będę mówił do JAHWE mego, aczem proch i popiół. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł znowu Abraham: Pozwól, o Panie, że jeszcze ośmielę się mówić do Ciebie, choć jestem pyłem i prochem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedział Abraham i rzekł: Oto ośmielam się jeszcze mówić do Pana mego, choć jestem prochem i popiołem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abraham prosił dalej: Ośmielam się mówić do mego Pana, chociaż jestem prochem i popiołem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abraham mówił dalej: „Odważę się jeszcze mówić do mego Pana, choć jestem prochem i pyłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby więc w liczbie pięćdziesięciu sprawiedliwych zabrakło pięciu, czy dla tych pięciu zniszczysz całe miasto? On odpowiedział: - Nie zniszczę, jeśli tam znajdę czterdziestu pięciu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Więc] Awraham odpowiedział: Ośmielam się mówić do mojego Pana, choć jestem prochem i popiołem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповівши, Авраам сказав: Тепер почав я говорити до Господа, я ж є земля і попіл. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Abraham odpowiedział i rzekł: Otóż postanowiłem mówić do Pana, chociaż ja jestem prochem i popiołem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Abraham odpowiedział jeszcze i rzekł: ”Spójrz, oto podjąłem się mówić do JAHWE, chociaż jestem prochem i popiołem. |